

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 15 » *января* 20 26 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода: французский язык

По направлению подготовки 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Французский язык и второй
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2026

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода: французский язык» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

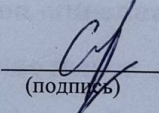
Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук Грицкова Наталия Викторовна
преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Мороховец Анастасия Юрьевна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.
Протокол от «19» декабря 2025 г. № 5

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись)

Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» января 2026 г. № 6

Председатель учебно-методической комиссии

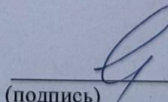
Института филологии и социальных коммуникаций


(подпись)

А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом


(подпись)

В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в освоении обучающимися средств и методов перевода, формировании у студентов правильного представления о современных требованиях относительно точности перевода. В ходе освоения дисциплины студенты должны обобщить и расширить знания, полученные при освоении пройденных практических и теоретических дисциплин; сформировать представление об основах современного переводоведения, иметь теоретическую и практическую базу умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессии; знать ведущие закономерности перевода с немецкого языка на русский с учетом содержательной специфики предмета.

Задачи:

- обучение основным методам переводческих исследований;
- формирование навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления;
- формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода;
- формирование умений реферировать научную литературу по теории перевода;
- формирование умений использовать двуязычные и толковые словари, другую справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач;

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода: французский язык» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

знания: основных методов переводческих исследований;

умения: проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода, самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста;

навыки: реферирования научной литературы по теории перевода, использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практика устной и письменной речи французского языка», «Практическая грамматика французского языка», «Лексикология французского языка», «Теоретический курс французского языка» и служит основой для освоения дисциплины «Теория и практика перевода: французский язык» является необходимой основой последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, дисциплин по выбору студента, подготовки к итоговой аттестации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-5 способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском	УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	Знает: основы современного переводоведения; закономерности перевода с иностранного языка на русский язык; методы переводческих исследований. Умеет: самостоятельно делать выводы и обобщения из

контекстах	УК-5.3. Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода; проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления. Владеет: навыками перевода при анализе текста оригинала и текста перевода; навыками реферирования научной литературы по теории перевода; умениями использовать различные словари и другую справочную литературу для решения коммуникативных и познавательных задач.
------------	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 (3 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	38	-
Лекции	14	-
Семинарские занятия	24	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	66	-
Форма аттестации	Зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

4 курс

8 семестр

Section 1 L'essence de la traduction comme communication interlingue.

Thème 1 Transformations lexicales et lexico-grammaticales en traduction.

Thème 2. Problèmes et spécificités de la traduction.

Thème 3 La parole et le texte comme objets de linguistique.

Thème 4 Objet et tâches de la théorie de la traduction.

Thème 5 Théorie communicative de la traduction.

Section 2 Orientations principales (modèles de traduction) dans la langue moderne théorie linguistique de la traduction.

Thème 1 Théorie des correspondances régulières.

Thème 2 Théorie transformationnelle de la traduction.

Thème 3. La théorie de l'alphabétisation générative de N. Chomsky.

Thème 4 Théories situationnelles et sémantiques de la traduction.

Thème 5 Transformations lexicales et lexico-grammaticales en traduction.

Thème 6 Principes généraux de traduction des unités lexicales.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
8 семестр			
1	L'essence de la traduction comme interlinguistique communications.	2	-
2	Orientations principales (modèles de traduction) dans la théorie linguistique moderne traduction.	2	-
3	Lexical et lexico-grammatical transformations lors de la traduction.	2	-
4	Types de significations linguistiques et leur transmission dans traduction.	2	-
5	La profession de traducteur	2	-
6	Le texte -l'objet de l'activité de traduction	2	-
7	Traduction de proverbes et dictionnaires	2	-
Итого:		14	-

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма

8 семестр			
1	Problèmes et spécificités de la traduction.	2	-
2	La parole et le texte comme objets de linguistique.	2	-
3	Objet et objectifs de la théorie de la traduction.	2	-
4	Théorie communicative de la traduction.	2	-
5	Théorie des correspondances régulières.	2	-
6	Théorie transformationnelle de la traduction.	2	-
7	La théorie de l'alphabétisation générative de N. Chomsky.	2	-
8	Théories situationnelles et sémantiques de la traduction.	2	-
9	La profession de traducteur	2	-
10	Le texte -l'objet de l'activité de traduction	2	-
11	Traduction de proverbes et dictons	2	-
12	La traduction des noms propres	2	-
Итого:		24	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
8 семестр				
1	Types de traduction.	Сообщение	10	-
2	Principes généraux de traduction des éléments lexicaux unités.	Семинар	8	-
3	Traduction de vocabulaire non équivalent.	Самостоятельная Работа	8	-
4	Traduction de phraséologie.	Реферат	8	-
5	Le problème de l'équivalence de traduction.	Сообщение	8	-
6	Problèmes grammaticaux de traduction.	Реферат	8	-
7	Spécificités de la traduction de textes liés à différents styles fonctionnels.	Презентация	8	-
8	Équivalence de l'original et de la traduction.	Освоение терминологии курса	8	-
Итого:			66	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Пассивные: лекция, устный опрос, зачет

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему), подготовка к диспуту.

Интерактивные: участие в практических и семинарских занятиях, аудиторное обсуждение текстов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- тестирование по теме каждого модуля;
- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы студента на семинарских занятиях;
- итоговый контроль.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. – 2-е изд. – Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. – 112 с. – ISBN 978-5-4263-0365-2. – Текст : электронный // Цифровой

образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/145808.html>.

2. Дебренн, М. Наука переводить науку : учебное пособие по двустороннему переводу для языковой пары французский – русский / М. Дебренн, Н. С. Мулляджанова, Н. В. Шевчук. – Новосибирск : Новосибирский государственный университет, 2023. – 110 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/134576.html>.

3. Фефелова Е.С. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / Фефелова Е.С.. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2021. – 132 с. – ISBN 978-5-7782-4558-7. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/126602.html>.

4. Шарапова, Т. Н. Французский язык. Практика чтения и перевода научно-популярных текстов : учебное пособие / Т. Н. Шарапова, Т. В. Соколова. – Омск : Омский государственный технический университет, 2021. – 108 с. – ISBN 978-5-8149-3208-2. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/124893.html>.

5. Bruno Doucey, Adeline Lesot Littérature 2de Textes et méthode 1996. – 447 с.

6. Васильева Н.М. Французский язык [Текст]: Теоретическая грамматика. Морфология. Синтаксис: Ускоренный курс / Н.М. Васильева, Л.П. Пицкова. – М. : Лист Нью, 2004 – 416 с

7. Миньяр-Белоручев Французский язык : Курс устного перевода: Учеб. пособие для вузов / Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер.. – М. : Экзамен, 2004. – 160 с.

б) дополнительная литература:

1. Большой русско-французский словарь [Текст] : 200000 слов и словосочетаний / Л.В. Щерба, М.И. Матусевич, С.А. Никитина и др. – 5-е изд., стер. – М. : Рус. яз.- Медиа, 2005 – XIV, 560 с.

2. Учимся читать, переводить и пересказывать по-французски : методическое пособие для студентов младших курсов / составители Х. Б. Дзейтова. – Грозный : Чеченский государственный университет, 2018. – 96 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/107287.html>

3. Шарапова, Т. Н. Французский язык. Практика чтения и перевода научно-популярных текстов : учебное пособие / Т. Н. Шарапова, Т. В. Соколова. – Омск : Омский государственный технический университет, 2021. – 108 с. – ISBN 978-5-8149-3208-2. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/124893.html>.

4. Иванченко, А. И. Тренировочные задания по французскому языку : пособие для изучающих французский язык / А. И. Иванченко. – Санкт-Петербург : КАРО, 2023. – 160 с. – ISBN 978-5-9925-1029-4. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. –URL: <https://www.iprbookshop.ru/131903.html>.

5. Голотвина, Н. В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях : пособие для изучающих французский язык / Н. В. Голотвина. – Санкт-Петербург : КАРО, 2023. – 176 с. – ISBN 978-5-9925-0736-2. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. –URL: <https://www.iprbookshop.ru/131838.html>.

6. Фокина М.А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / М.А. Фокина. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013 – 140 с.

7. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий. – М.: Лабиринт, 2003.

в) Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>
2. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>
3. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: www.expressio.fr
4. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>
5. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>
6. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>
7. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
8. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>
9. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>
10. Ma boîte. URL: <http://www.maboite.qc.ca/biblio-dictionnaires.php>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Современные образовательные технологии предусматривают использование компьютера, аудио и DVD-аппаратуры. Организация лекционных занятий предполагает мультимедийный формат лекций с использованием пакета Microsoft Powerpoint 2007 и выше.

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари), учебные и аутентичные печатные аудио- и видео-материалы, Интернет-ресурсы.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)